

2001 年度退休宣教師來函簡譯

美國地區

Ms. Louise Crawford (郭瑞絲 88 歲 在台 21 年南神、東海大學老師)

過去的一年雖然我身體有些毛病，但我仍住在自己的小公寓並能自己料理飲食，上帝已十分恩待我了。目前我仍繼續在教會服事，有人送教會一部琴，當我能到教會時我很高興能在禮拜中司琴。能夠獲悉一些台灣的朋友、學生和同事們的祝福對我實深具意義，謝謝你們的禮物讓我能分享給別人。

Rev. Ralph Martin Galt (高恩仁 85 歲 在台 4 年 玉神老師)

我很傷心的告訴你我那信仰堅貞的太太 Louise 歷經數年的孱弱已於今年的八月十七日過世，我們曾共同生活、共同教學達 61 年之久，所以她的死亡對我而言是極大的打擊。一年多以前我曾寫了一本小冊書名為“Ralph Galt's Memories”希望大家有機會共同來參閱。去年夏天我們退休村裡的同伴同心協力幫助兩間為種族歧視者所破壞的教會重建，他們很感激我們的協助。

Dr. & Mrs. David G. Gelzer (郭大衛牧師 在台 10 年，南神、公報社)

誰也無法預料自 1975 年我們第一次踏上台灣抵達台南後接下來的十年對台灣基督長老教會及台灣人民竟是一段如此的多事之秋，在這段時間我們特別感謝魏醫師 (Dr. Joseph Wilkerson) 及蘇若蘭牧師 (Rev. James Sutherland) 對我們的照顧。目前我們仍在長老會歷史協會做義工，從事長老教會歷史的整理及研究，若有機會我們將很樂意提供雙方資訊的互相交流。

Rev. Hunter Hammett (韓恆德牧師 在台 33 年，浸信會)

我和內人 Patsy 常到一家離我們家不太遠的一家中國餐廳吃飯，每當在那兒用餐總讓我們回想起以前在台灣的種種美好回憶，我們常說台灣是我們的第二故鄉。幾個月前我們接到一通來自以前在台灣所教學生的電話，目前住在德州，他是從 TCCCNA 獲悉我們的資料，謝謝您的幫忙，使我們得以重逢。

Ms. Louise Marqueling (馬綠漪 81 歲 在台 16 年 基督書院)

非常謝謝您所寄來的禮物及北美通訊，您們對退休宣教師的關愛深深地打動我的心，願上帝祝福你們所做的事工。我有兩位基督書院的學生接續我的學生營工作，除台灣外也在香港工作，並為當地做主日學教師的訓練，希望你們能夠常常為他們代禱。

Rev. & Mrs. Basil Sharp (謝明識牧師 在台 7 年，社區工作，許隼夫牧師之同工)

謝謝你們寄來的北美通訊讓我們知道台灣的近況，我們也很高興能夠從其中得到一些前自台退休宣教師的消息。為著台灣最近的災變我們深感難過，是否有我們可以幫忙的地方？同時，我們也為著台灣在政治及經濟方面的成就感到鼓舞。感謝上帝讓我們已享有 40 年的美滿婚姻，也祝福孩子們各個有傑出的成就。

Dr. & Mrs. Tiat Han Tan (陳鐵漢牧師 在台 12 年 南神歷史老師)

在今年中我有許多值得高興的事：七月上帝給了我機會和南加州台灣人牧師到巴西旅遊，並參加一個來自全球的台灣基督徒會議，很高興在那兒遇見了許多老朋友；8 月 29 日是我們結婚 50 週年的金婚慶，除了許多來自各地的親人外，更有王忠信牧師及許多第一長老教會的兄弟姐妹來一起慶祝；另一個值得一提的是我內人 Juanita 很認真的帶領兩個詩班，一個是年紀很大的常青詩班，成員的年齡從 70 歲至 104 歲。另一個是很年輕的兒童詩班，年齡從 7 歲至 13 歲。她組合這兩詩班做了一場史無前例的完美演唱。總之，我們感謝上帝給我們健康的身體可以貢獻力量給教會及社區，也謝謝您們每年的禮物及關心！

Rev. & Mrs. Eugene Vander Well (在台 7 年，視聽工作)

每當我們接到您寄來的聖誕禮物時，總讓我想起自 1981 年到 1990 年間在台灣台北國際教會及救世傳播協會的種種美好服事。從台灣回來停留在華盛頓州幾年後，我們轉往日本橫濱聯合教會牧會。退休後我們仍繼續從事外國學生的英語教學，最近有對來自台灣的夫婦因我們幫他們取得美國公民，特別邀請我們參加他們家庭的年夜飯來表示他們的感謝。

Rev. Walter de Velder (李華德牧師 在台八年義工)

記得 1930 年我和內人自香港退休後曾又回到台灣當義工住在淡水孫雅各牧師家，當時台灣還在日本統治下，人口約有三百萬人。願上帝豐富的恩典時時與長老會同在。

附註：李華德牧師今年 95 歲，牧師娘已榮歸天家，目前自己獨立生活。

Miss Jean Walvoord (華仁愛護士 93 歲 在台 20 年 彰基馬偕護士)

非常感謝你們所寄來的聖誕禮物，我將之與我們城裡那些照顧無家可歸及流浪漢的宣教師們分享，他們實在做了許多美好的工。感謝神讓我有機會到台灣服務，那段日子帶給我許多甜蜜的回憶。

Rev. & Mrs. R.A. Webster (魏德凱牧師)

去年一年我和內人的健康情形都有改善，所以有較多的機會去看看孩子們。很高興上帝賜給我們第十一個孫及第一個曾孫，願神祝福你們的生活及傳教事工。

Rev. & Mrs. Daniel O. Whallon (花祥牧師 在台 25 年 總會事務所)

花祥牧師於 2001 年 12 月 24 日蒙主恩召，享年 79 歲。

附註：華祥牧師出生於中國，1972 年受派到台灣。曾在台北華語教會宣教並在總會事務所任職，在 1980 年後逐步將美國長老教會所有的總會事務所現址、台中宣教大樓以及花蓮玉里等處的土地移轉給台灣基督長老教會總會。任滿退休後和師母花可玲女士定居佛羅里達州。為紀念這位忠實的伙伴，台灣基督長老教會總會特於 2 月 1 日在總會事務所舉行追思禮拜，願神繼續保守他的遺族。

Mrs. Margaret Wheeler (在台 16 年 正道出版社)

很謝謝你所寄來的通訊及聖誕禮金，我用它來支付我的醫藥費。因今年我的身體狀況不是很好，曾三次住院治療。但我深信上帝仍眷顧我讓一天天的強壯起來，我總不忘記我親愛的台灣朋友們，我會在禱告中時時記念你們。

Mrs. Estelle Wilkerson (魏克思醫師娘)

您寄來的聖誕禮物深深地溫暖了我的心，尤其在這聖誕的季節裡！

2001 年 9 月 11 日對許多家庭、朋友而言是個悲傷的日子，但對我的家庭而言 6 月 11 日才是我們最悲傷的日子因魏醫師離我們而安返天家。雖然我已不似以前敏捷，但我仍盡量參加教會的各項活動讓自己保持忙碌。

Mrs. Marie K. Wilson (韋瑪俐 前韋禮遜牧師娘 在台 7 年 台神老師)

我很高興將你今年所寄的聖誕禮金提供給聯合神學院國際學生做為獎學金，他們正努力籌募一筆基金做為外國學生的後援，或許你們也可以為台灣的長老會學生設一個這樣的基金。是否有來自台灣長老教會在紐約 UTS 就讀的學生？我將很樂意接待他們。

Mr. & Mrs. Benjamin Draper

很意外地收到你寄來的 100 元支票，讓我們驚喜萬分。願上帝記念你們為我們這些宣教師所做的工，謝謝你！

加拿大地區

Rev. & Mrs. Ronald Archer (艾牧師 在台 3 年 玉神)

在聖誕節過後我進行了一項眼科的手術，雖然現在已恢復全時間上班，但如果頭轉得太快仍會有模糊的困擾，不過大抵上這個手術應該算是成功的，謝謝醫護人員們為我所做的努力。很謝謝你們寄來的通訊使我們能透過它獲得一些消息；對於蘇若蘭牧師的驟然離世我們深感震撼，我們曾在台灣毗鄰而居一年，我們將懷念這份情誼，現在偶而我們還有拜訪他孩子們。

Rev. & Mrs. Christiaan Costerus (趙士德牧師 在台 15 年，新竹書院、南神新約老師)

能夠受召到台灣並得到你們的懷念是上帝的祝福，我參加了蘇若蘭牧師的喪禮看到許多台灣教會的兄弟姐妹來赴會讓我十分感動，希望台灣人能將這份親如家人的感恩之心影響到美國及加拿大的基督徒。

Mrs. Marilyn Ellis (包敏聆 余天賜牧師娘 在台 28 年 南神 長中)

謝謝協會對我們這些自台返國的宣教師持續的關懷，同時也謝謝寄來的禮物及通訊，讓我們得到一點宣教師間的音訊。

Rev. Murray L. Garvin (吳嘉文牧師 在台 15 年，山地、玉神)

我的女兒在 Castlegar 經營一家直營平價商店，最近有兩個台灣人的家庭來店裡讓她十分興奮，因為她可以有機會說台語。在 Castlegar 很少有外國來的居民；謝謝你們寄來的聖誕禮物，尤其讓我更感激的是藉著你們的努力使我們和台灣的兄弟姐妹有更親密溫馨的關係。

Rev. & Mrs. George Malcolm (苗爾甘牧師 在台 6 年 客宣)

最近我們到 Peterborough 參加蘇若蘭牧師的喪禮遇到許多台灣的朋友，蘇牧師一生無論對台灣或加拿大的教會都有傑出的貢獻。

我的家庭又有新成員，目前共有 13 個孫子。平日內人忙於編織、種花和照顧我的起居及來訪的客人，我則準備講章、幫忙花園工作及打高爾夫球，日子過得相當愉快而充實。

Mrs. Grace McGill (穆克禮牧師娘 在台 31 年，聖經翻譯)

今年中我有四個半月到台灣和紐西蘭旅遊，很高興看到我那本“The Path of Life”記載我們在台灣宣教的回憶錄已翻譯成中文。感謝上帝讓我和兒子 Terry 在台灣的美國學校相處一個月，並得到泰雅中會的安排訪問泰雅教會。

Rev. & Mrs. Paul McLean (麥煜道牧師 在台 13 年 客家傳道 聖經翻譯 博士學位進修中)

很高興三個孩子都照著他們的興趣順利而快樂的成長，同時也都熱心的參與教會的各項活動。至於內人 Mary Beth 在加拿大總會服務，幫助支援海外的宣教師。她自兩年前做完心臟手術後已有兩年不用吃藥了，我們祈禱她的心臟能保持強壯，在我們聚會的 Knox 長老教會她是婦女會一位活躍的成員。致於我仍為我的博士論文而努力，希望能在這夏天完成。我也期望能夠回台灣接續我客語舊約聖經的翻譯工作。

Mrs. Diane Osborn (白台安姑娘 在台 15 年，山地護理)

今早收到了您滿載著祝福的禮物和通訊，使我能得知一些台灣的消息十分高興！請代向教協所有同工致謝，尤其是退休宣教師關懷委員會，你們的關心讓我倍覺感動！

Rev. & Mrs. Terry Samuel (宋德理牧師 在台 3 年，淡江中學、台神音樂教師)

我目前很少有機會接觸台灣人，所以我的台語也因不常講而逐漸生疏。我的教區裡有兩位年輕人住在台灣，一位經商、一位教英文，當他們回來時我們總會有些交流。教協對我們這些前在台宣教師保持聯繫是一件很有意義的事情，使我們在主內得以連結成一體。

Ms. Wilma Weish (魏厲心 65 歲在台 6 年 總會事務所)

今年三月我去了一趟台灣，明年三月將再去一次。台灣教會將在 2001 及 2002 年於淡水舉辦第一位宣教師馬偕牧師逝世 100 周年紀念活動。我參加了紀念碑的揭幕儀式，不只見到了許多老朋友，也見到了前總統李登輝先生，我們邀請他到加拿大訪問，可惜終不能成行。明年七月我即將退休，離開我從事 42 年的教會工作，不過在我退休之後我準備加入義工行列。

Ms. Virginia MacLeod Zurbrigg (劉榮義牧師娘)

很謝謝你們寄來的聖誕禮物，我已將它轉送給一個有需要的家庭，希望給他們的聖誕節帶來點溫暖。劉路得姑娘的弟媳 Alison 於 11 月底蒙主恩召。

Rev. Michael Stainton (史邁克牧師 台灣專家)

做為一個馬偕牧師紀念委員會的發起人及台灣一系列馬偕牧師紀念文物展及紀念郵票的推動者，我很高興看到台灣各界人士如何的追念他。在加拿大我們也舉辦了相關的活動包括六月二日在他的出生地 Oxford County 建紀念碑，六月九日在多倫多聯合教會舉辦音樂會，六月十日的感恩禮拜等種種活動。我希望北美通訊能提醒讀者不僅著眼於馬偕牧師過去的貢獻，更要深思他對今日台灣及加拿大的重大意義。

附記：蘇若蘭牧師家屬轉贈本會所贈奠儀給 Knox 神學院蘇若蘭紀念基金會，神學院特來函致謝。

英國部分

Rev. & Mrs. Boris Anderson (安慕理牧師 在台 15 年, 南神副院長)

聖誕恭喜!

阮有收到你們所寄來的紅包請轉達阮的感謝與請安, 阮攏平安。阮會再寫信使你有淡薄消息!

附註: 安牧師以白話字寫信請安。牧師娘身體欠安, 日前劉牧師去電聯絡, 獲悉安牧師娘所做電療治癒率僅有 5% 至 10%, 所幸她是其中的幸運者, 治療過程相當順利, 醫生直呼這真是神蹟。現在除消化系統仍不是很理想外一切尚稱良好, 牧師娘滿懷感謝的說她是一個滿被愛所包圍的人, 有那麼多人在關心她、為她代禱; 安牧師也念念不忘 1989 年 9 月他來北美受到許多台灣朋友的熱情招待, 讓他懷念不已!

Miss J. M. Barclay (巴姑娘 巴克禮牧師的孫女 長女老師)

非常謝謝你們慷慨的聖誕禮物, 我用它買了許多東西。我現在已較好些了並和家人一起慶祝我的 75 生日。在七月我的眼角膜發炎, 經多次進出醫院治療後現只剩一眼堪用來閱讀及短程的駕駛。我實在很高興能接到通訊, 因為在英國很難有台灣的消息。

Rev. & Mrs. H. Dan Beeby (彌迪理牧師 在台 22 年, 南神舊約教授, 被國民黨逐出)

台灣政局的巨大變化使我從一個被驅逐者獲得平反, 如今在紐約、芝加哥、洛杉磯等地有許多台灣人邀請我演講並受到熱情的招待。30 年前我被強迫離境是因為參與了國是宣言的起草, 經過這些年該份文稿已被美國國會所收錄, 更見其重要。今年在台灣將舉辦一個紀念國是宣言發表三十周年的慶祝會, 我已受邀, 不過我尚未決定是否參加。

Rev. E. J. Brown (包珮玉牧師 在台 28 年, 大專學生工作, 總會助理總幹事)

今年我又搬家了, 搬到一處警衛很安全的社區, 所以我可以很放心的到澳洲、紐西蘭去自助旅行。在這七個半月的旅行中我自己安排行程, 搭公共汽車、住青年旅館, 接觸不同的人、體會上帝創造的奇妙, 雖然晚了將近 50 年但這趟旅遊絕對是我生命中重大而美好的經歷。我預計 2002 年四、五月間將再安排一趟西班牙之旅, 為此我正勤學西班牙語, 希望在旅行中有所助益。

Miss K.E.M. Moody (梅佳蓮姑娘 在台 27 年, 南神、長女音樂老師)

911 事件為全世界蒙上了陰影, 然而台灣 921 的大地震及其後的餘震同樣地為台灣人民帶來的嚴重的損傷, 做為一個台灣人的朋友我們不忘時時為你們代禱。

我已 81 歲, 雖然年紀大了總有些不便但我仍活躍於各種活動, 當然我更時時不忘台灣的教會、朋友及同事們, 非常謝謝你們的禮物, 願上帝的平安常與你們同在。

Miss A. Riddoch (李恩慈老師 在台 23 年 南神幼教 台中惠明盲校)

或許由於 911 事件我今年的國外訪客減少了, 我一年兩次搭車拜訪在英格蘭北邊的姐妹, 雖然只有 250 英哩卻花了我一天的時間, 然而家人能夠團聚總是一件快樂的事。我用你寄來的禮物和朋友一起到一家中國餐館用餐, 並分享上帝的恩典和在台灣教會的服事。

Rev. John Whitehorn (懷約翰 77 歲 在台 19 年 南神)

謝謝你的通訊及支票, 因接到你的來信時我正準備出發到西非拜訪我的兒子及他的家庭, 故沒能及時回信請見諒! 我已將我及內人的簡歷附上供你參考。

後記: 每年當我們匯集了宣教師們的回函後, 工作小組均仔細地閱讀。後由侯牧師娘解釋英文原意 (因有些字跡不甚清楚易懂), 並摘出大綱, 交由施長老娘譯成中文, 整理完稿。

每當整理這些書信時, 看著他們的愛心、體會他們的感謝之情, 以及他們雖然年老卻仍在繼續努力服事的精神, 讓我們深受感動。希望我們所譯的, 能忠實的傳達宣教師們的厚意與大家一起來分享。他們的原始來函陳列在年會會場, 歡迎大家參觀閱覽。

劉瑞仁 蘇祐美 黃麗香